Porównanie tłumaczeń Jozuego 24:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Jozue powiedział do całego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wasi ojcowie, Terach, ojciec Abrahama i ojciec Nachora, mieszkali dawno temu\* za Rzeką\*\* i służyli innym bogom.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jozue powiedział do wszystkich zebranych: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Wasi ojcowie, Terach, ojciec Abrahama i Nachora, mieszkali dawno temu za Rzeką i tam służyli innym bogom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jozue powiedział do całego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Po drugiej stronie rzeki mieszkali od dawnych czasów wasi ojcowie, Terach, ojciec Abrahama i Nachora, i służyli obcym bogom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jozue do wszystkiego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Za rzeką mieszkali ojcowie wasi od dawnych czasów, Tare, ojciec Abrahamów, i ojciec Nachorów, i służyli bogom obcym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i do ludu tak mówił: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Za rzeką mieszkali ojcowie waszy od początku, Tare, ociec Abrahamów i Nachorów, i służyli bogom cudzym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozue przemówił wtedy do całego narodu: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Po drugiej stronie Rzeki mieszkali od starodawnych czasów wasi przodkowie: Terach, ojciec Abrahama i Nachora, którzy służyli cudzym bogom, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Jozue do całego ludu: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Dawnymi czasy mieszkali za Rzeką ojcowie wasi - Terach, ojciec Abrahama i ojciec Nachora, i służyli innym bogom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Z tamtej strony rzeki mieszkali od wieków wasi ojcowie – Terach, ojciec Abrahama i Nachora – i służyli obcym bogom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jozue powiedział do całego ludu: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Od pradawnych czasów wasi przodkowie, Terach, ojciec Abrahama i Nachora, mieszkali po drugiej stronie Eufratu i tam służyli innym bogom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy przemówił Jozue do całego ludu: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Z tamtej strony Rzeki mieszkali w pradawnych czasach przodkowie wasi: Terach, ojciec Abrahama i Nachora i służyli bogom obcym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Ісус до всього народу: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Ваші батьки Тара батько Авраама і батько Нахора, жили спочатку на другому боці ріки, і послужили іншим богам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus, syn Nuna, powiedział do całego ludu: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Wasi ojcowie, w tym Tarach, ojciec Abrahama i Nahora, od wieków mieszkali po drugiej stronie rzeki i czcili cudze bóstwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Jozue do całego ludu: ”Oto, co rzekł JAHWE, Bóg Izraela: ʼPo drugiej stronie Rzeki mieszkali dawno temu wasi praojcowie, Terach, ojciec Abrahama i ojciec Nachora, i służyli innym bogom. |

1. 1) Lub: od niepamiętnych czasów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. za Eufratem. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 11:31</x>; <x>10 35:2</x> [↑](#footnote-ref-4)